



Nekrasov, Kholin and Sapgir. ca 1960

EVGENII LEONIDOVICH KROPIVNITSKII



- The view from my window. 1956

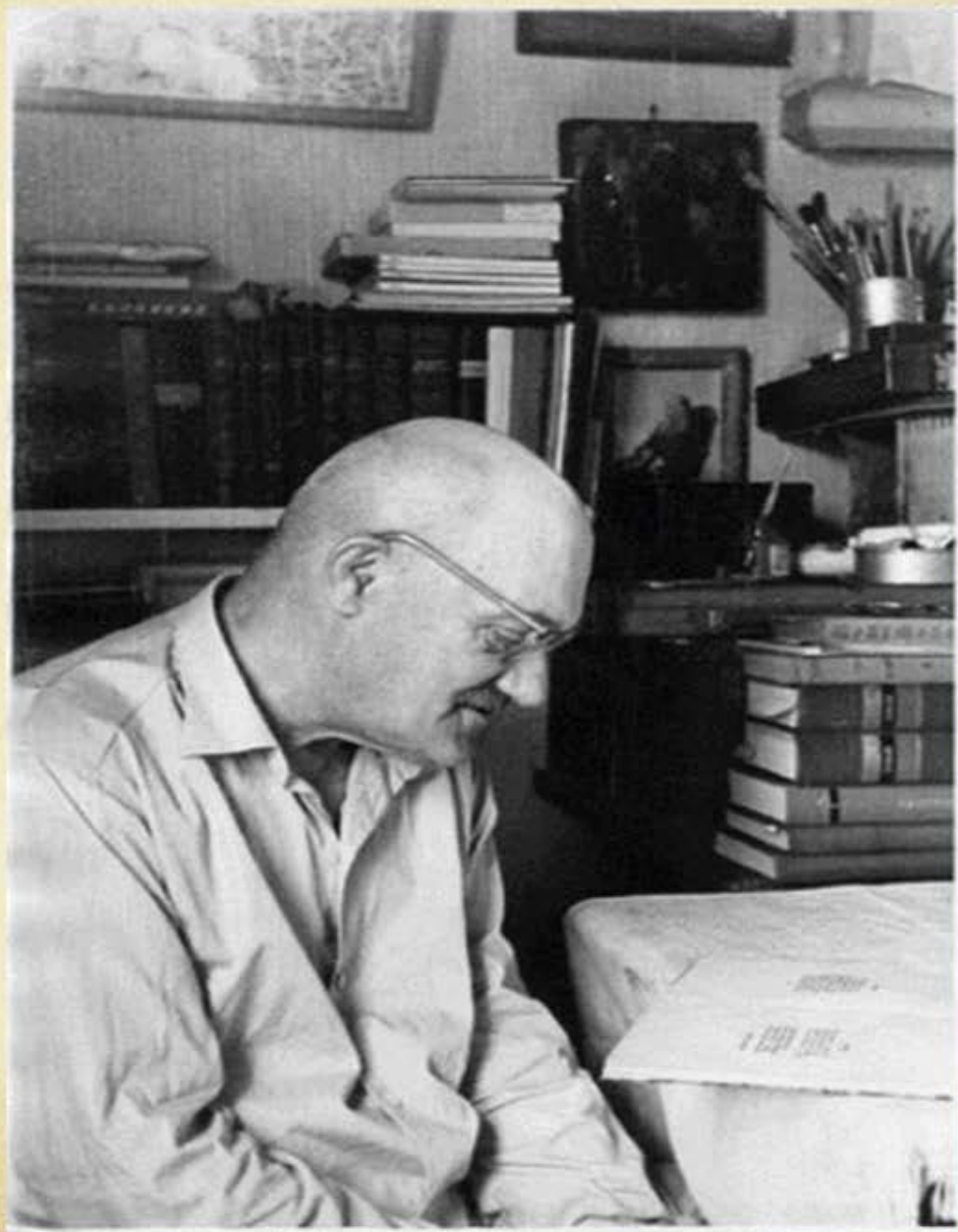




Cover of the book in 2004, which reproduces fabric pattern, in which was wrapped manuscript book Kropivnitskogo.



Kropivnitskii and Limonov, ca 1970



Мне очень нравится, когда
Тепло и сыро. И когда
Лист прело пахнет. И когда
Даль в сизой дымке. И когда
Так грустно, тихо. И когда
Все словно медлит. И когда
Везде туман, везде вода.

1940

*

I like it very much when
the weather is wet and warm,
that rotten leaf smell. When
the distance is lit up by a haze
so sorrowful and silent. When
everything moves slowly. And when
the fog is everywhere and water also.

Translated by Alex Cigale

Жилище (Кухня)

В небольшом полутемном жилище
Днем и ночью горят примусищи
И готовят кашищи и щищи.
И довольны и рады жильчищи,
Что у них изобилие пищи.

1940

Dwelling (Kitchen)

In a small half-dark dwelling
Day and night the huge kerosene burners are alight
Day and night the huge portions of gruel and shchi
are alight
And the huge dwellers of the dwelling are glad
They have a huge abundance of food.

Фабрика

Вот фабрика. На ней
Выделявают мыло.
А в сини прошлых дней
На этом месте было

Болото. Лягушня
Весной здесь страстно пела,
Звучащая мушня
Металась оголтело;

По дебрям пер медведь
Мохнатый... Это было -
Все это было ведь
До этого, до мыла.

Factory

Here is the factory where
Soap is made.
And in the blue haze of the past days
There was here

A marsh.
Frogs sang passionately,
Flies tossed around
Rabidly;

In the wilderness
A shaggy bear
Was thorough-going
This was before that... soap.

Электричества нету.
Что нам делать без света? -
Ни читать,
Ни писать...
Спать?
Приходится спать.

1964

*

We haven't any electricity.
What's there to do without light?
You can't read
And you can't write.
We could sleep.
Yes, we will sleep...

Translated by Alex Cigale

Совет поэтам

Длинные стихи
Читать трудно
И нудно.

Пишите короткие стихи.
В них меньше вздора
И прочесть их можно скоро.

1965

Advice to Poets

Long poems are
Difficult to read
And breed boredom.

Write shorter poems.
They contain less excess
And can be quickly read.

Translated by Alex Cigale

Зданий новых кубы
Сугубы.
Кубизм осуществился.

Вот Сезанн бы удивился,
Что кубизм осуществился!

1964

*

The cubes of new buildings
Are particular
Cubism was implemented

Cezanne would have been surprised
To see cubism implemented!

В пруду

Расширила жабры и стала:
Куда еще можно поплыть?
У берега смерть ожидала:
Там некто задумал удить.

Но помнила памятью тайной
Про то, как сорвался крючок...
Уплыла... О, этот случайный
И острый крючок и толчок!

Теперь осторожность, неспешность
Движений... Мерцает вода...
Воды завлекательна нежность...
Что ж, плыть?.. но зачем?.. и куда?..

In the Pond

It opened the gills and froze:
Where else to swim?
There was death near the shore
Someone was fishing there

But it had a secret memory
Of a torn hook
And escape... she escaped
Oh, this accidental hook and jerk.

Now carefully, slowly
The water is shimmering around
And its tenderness is enticing
So should it swim? but what for? and where?

Замараев

Приходил художник Замараев.
Не одобрил живопись мою...
И стою один я у сараев
И стихи печальные пою.

Поглядел художник Замараев
И нашел, что все совсем не так.
Объяснял мне долго Замараев,
Что писать мне следует и как.

Я стою печально у сараев
И стихи печальные пою...
Караул! - художник Замараев
Не одобрил живопись мою.

Zamarayev

Zamarayev, an artist, visited with me.
And disapproved of my paintings...
So I am here standing alone near the barns
And I am singing sad poem.

Zamaraev, an artist, eavesdropped
Zamaraev found everything is wrong.
Zamaraev was explaining to me,
What is right, for a long time.

I am standing in a sad mood near the barns
And I am singing sad poem...
Help! -- Zamaraev, an artist
Disapproved of my paintings.

1973

IGOR KHOLIN

Вот сосед мой,
Как собака:
Слово скажешь -
Лезет в драку.
Проживаю я в бараке,
Он - в сарае у барака

*

Here's my neighbor,
He's like a dog:
If you say a word to him -
He'll start a fight.
I live in barracks,
And he in a barn near the barracks.



На днях у Сокола
Дочь
Мать уюкала
Причина скандала
Дележ вещей
Теперь это стало
В порядке вещей

*

At Sokol subway station
A daughter killed her mother
The reason for the scandal
Trying to share things
Now it is
In the order of things

Дамба. Клумба. Облезлая липа.
Дом барачного типа.
Коридор. Восемнадцать квартир.
На стенке лозунг: МИРУ - МИР!
Во дворе Иванов
морит клопов, -
он - бухгалтер Гознака.
У Макаровых пьянка.
У Барановых драка.

*

A dam, a flower bed, a shabby linden tree.
It is a barracks style house.
A corridor. Eighteen apartments.
A slogan on the wall, "Peace to World!"
In the courtyard Ivanov
Is exterminating bedbugs,
He is Goznak's accountant.
There's a drinking party at the Makarovs.
And a fight at the Baranovs.

Я в милиции конной служу,
За порядком в столице слежу,
И приятно на площади мне
Красоваться на сытом коне.

*

I serve in mounted militia,
I supervise order in the capital city,
It is fun for me
To show off in the square on a well-fed horse.

Пивная, как кабак.
Ругаются матом,
Курят табак,
Дышат спиртным перегаром.
Пей,
Деньги достались даром,
Загнал шины
С машины.
Пропивается кирпич,
Доски,
Выявляются тёзки,
Наживаются миокардиты,
Размножаются бандиты.

*

A brewery is like a pub.
All speak in obscenities,
Smoke tobacco,
Breathe out alcohol.
Drink,
Money came easy
You sold tires
Off your truck
They drink away bricks,
Planks,
Find their namesakes,
Acquire myocarditis,
Breed bandits.

Он и она в кино.
Им не до кино:
Идет спор,
Начатый где-то
Разговор.
Он шипит:
"Желаю тебе добра..."
На экране рявкнули
Уррра!

*

He and she at the movies.
They don't care about the movies.
They argue,
It started somewhere
Their conversation.
He hisses
"I wish you well..."
On the screen they bellowed
Hurray!

Здесь зарыто Марусино тело.
Замуж не выходила,
Говорят, не хотела.
Сделала 22 аборта.
К концу жизни была похожа на чёрта.

*

Here Marusya's body is buried.
She didn't marry,
They say she didn't want to.
She had 22 abortions.
And at the end of her life looked like the devil.

Знакомство

Началось с флирта
При покупке торта
Скорчил морду
Вроде черта
Она не осталась в долгу
Сказала
Могу
Съесть 10 пирожных
Не запивая водой
Невозможно
Это искусство
Провожал домой
Говорили об искусстве
Любишь
Соловьева-Седова
Да
Балет
Нет
Ерунда
Бред
Опера
Свинство
Симфония
Хамство
Завязалось
Знакомство

Acquaintance

It started with flirting
At the bakery
Where they bought a cake
He grimaced
Like a devil
She paid him with the same
She said
I can eat 10 cakes
Without water
It's impossible
It's an art
He saw her to the house
They talked about art
Do you love
Soloviev-Sedoi
Yes
Ballet
No
Nonsense
Rubbish
Opera
Beastliness
Symphony
Rudeness
They got
Acquainted

Камера
Инженера Крамера
В ней
Идет обработка людей
В смысле
Единства идей
Тук
Тук
Тук
Работает ультразвук
У Нилина
Лишняя извилина
Жилину
Добавить извилину

*

A camera
of engineer Kramer
In it
People are transformed
Acquiring the uniformity
Of ideas
Tuk
Tuk
Tuk
Ultrasound is working
Nilin
Has an extra brain wrinkle
Zhilin
Is in need of an extra wrinkle

Акт
Обследования Венеры
а) Планета населена
Животными
Крупного размера
б) Труд
Тут
Является делом
Низшего класса
Пригодного
Только на мясо
в) Бронтозавры
Делят
Руководящие лавры

*

Act of investigation
Of Venus
a) The planet is inhabited
With animals
Of big size
b) Labor
Here
Is a thing
Of the working class
They also serve
As meat
c) Brontosaurus
Share
The laurels and the thrones

Траурная
Процессия
Одним грустно
Другим весело
Несут крюк
Хоронят крюк
Заступ стук
Крюку каюк

*

A funerary
Procession
Some are happy
Some are sad
They are carrying a hook
The are burying a hook
Spade knock
Hook is finished

Если ты одинок,
Если тебе не с кем поговорить
Зайди
К самому себе
Поговори
Сам с собой

*

If you are lonely
If you have no one to talk to –
Why not
Visit
And try to talk
To yourself?

Translated by Anatolii Kudriavitskii

Командир батареи
Безусый
Парнишка
Рассматривал в бинокль
Поле
Утыканное
Ромашками
И васильками
Затем
Вдохнул
Полной грудью
Окопную вонь
Крикнул
Огооонь
И все полетело
Вверх тормашками

*

The gun-commander
A young lad
wearing no moustache
used his field glass
to examine the field

all about were dotted
daisies and cornflowers

the lad breathed in
the trench stink
and screamed:
Fire!

Turned topsy-turvy
the world is in a mess

Ни звезды
Ни креста
Ни черта
Волосы
Вместо травы
Торчат
Из земли
На братской могиле

Common Grave

No stars
No crosses
No nothing
Instead of grass
Hair
Sticks
Out of the ground
At the common grave

Translated by Anatolii Kudriavitskii

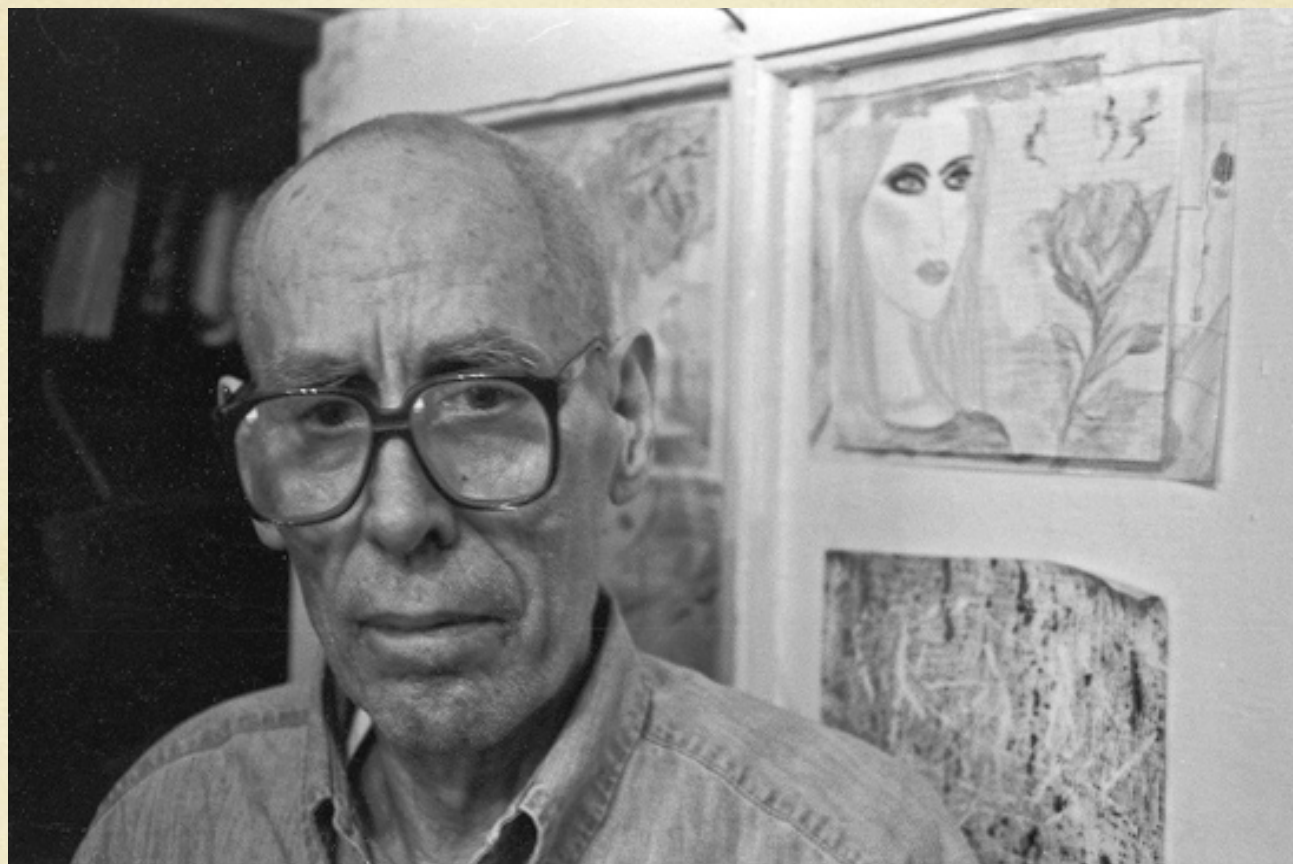


Michael
Summer
1977

Вы слышите звуки
Разлуки
Холин
Кончается
Впрочем
Кто его знает
Всякое с ним бывает
Может он не кончается
Может он
Оживает

*

Do you hear
The sounds of parting
Kholin
Is dying
Although
Who knows
Anything can happen to him
Maybe he is not dying
Maybe he is reviving



Kholin in 1990s. The door is decorated with Arina's paintings.

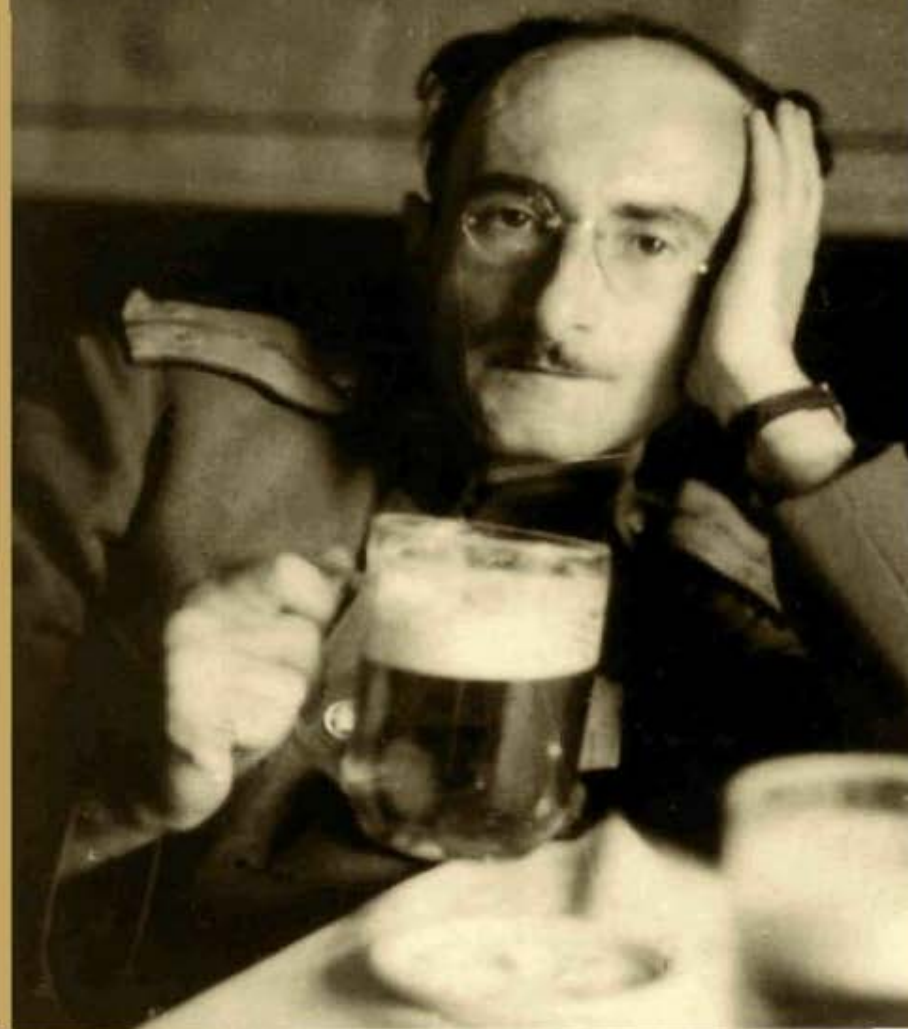
IAN SATUNOVSKII



1944

Ян САТУНОВСКИЙ

СТИХИ И ПРОЗА К СТИХАМ





У часового я спросил:
– скажите, можно ходить по плотине?
– Идите! — ответил часовой
и сплюнул за перила.

Сняв шляпу,
я прошёл
по плотине, оваянной славой,
с левого берега
на правый
и статью из Конституции прочёл.

Так вот он, Днепрострой!
Я вижу
символ овеществлённого труда,
а подо мной стоит вода
с одной стороны выше,
с другой стороны ниже.

1938

*

I asked the sentry:
tell me, is it possible to walk along the dam?
"Gaw 'head!" answered the guard
and he spit over the rail.

Taking off my hat,
I walked
along the dam, which was covered with glory,
from the left bank
to the right
and read an article from the Constitution.

So there it is, Dneprostroi.
I see
a symbol of materialized labor,
while below me stands the water,
on one side higher,
on the other side lower.

Translated by Gerald Janecek

Вчера, опаздывая на работу,
я встретил женщину, ползавшую по льду,
и поднял её, а потом подумал: — Ду-
рак, а вдруг она враг народа?

Вдруг! — а вдруг наоборот?
Вдруг она друг? Или, как сказать,
обыватель?
Обыкновенная старуха на вате,
шут её разберёт.

1939

*

Yesterday, when I was late to work and rushing,
I met a woman crawling on ice
And lifted her up and then thought: a fool,
what if she is an enemy of the people?

What if! And what if vice versa?
What if she is a friend? Or, so to say, a wimp?
An ordinary old woman, cotton wool covering
her limb,
who the hell can tell?

Мама, мама,
когда мы будем дома?
Когда мы увидим
наш дорогой плебейский двор
и услышим
соседей наших разговор:

— Боже, мы так боялись,
мы так бежали,
а вы?

— А мы жили в Андижане,
а вы?

— А мы были в Сибири,
а вы?

— А нас убили.

Мама,
так хочется уже быть дома,
чтоб всё, что было, прошло,
и чтоб всё было хорошо.

*

Mother, mother,
When will we be home?
When we see
Our dear plebeian yard
And hear
Our neighbors talk:

- Gosh, we were so afraid
we ran away,
and you?

- And we lived in Andizhan
and you?

- And we were in Siberia,
and you?

- And we were killed.

Mom,
I so much want to be home
so that all that was in the past passed
and so that all is well at last.

Сейчас, не очень далеко от нас,
идет такое дикое кровопролитье,
что мы не смотрим друг другу в глаза.
У всех - геморроидальный цвет лица.
Глощают соду интенданты.
Трезвеют лейтенанты.
И все молчат.

Всё
утро
было,
а сейчас -
всё
смолкло.

Молча,
разиня рот,
облившись потом,
молча
пошла, пошла, пошла пехота,
пошла, родимая...

*

This moment, not far from here,
such an orgy of bloodshed is taking place
that we won't look each other in the face.
Everyone has got a hemorrhoid complexion.
Quartermasters are swallowing baking soda.
The lieutenants are turning sober.
And everybody's silent.

All
morning
it thundered.
And now
it's fallen
silent.

Silently,
with open mouths,
drenched in sweat,
in silence,
There it goes, there it goes, there it goes,
the infantry, there it goes, the dear mamma...

Я хорошо, я плохо жил,
и мне подумалось сегодня,
что, может, я и заслужил
благословение Господне.

1959

*

I lived well, ill I lived
and had the thought today
that I may have deserved
God's blessing anyway.





The Satunovskii family in mid-1950s: Antonina, his wife; Ian Satunovskii; Petr, his young brother; mother, father, and daughters.

Холин искал себя на Марсе, а нашёл в Марьиной роще, когда хоронили Александра Давыдовича, отца Киры Сапгир.

Что значит — поэт нашёл себя?

Когда-то Флобер сказал: Эмма — это я.

Поэту среднему достаточно, чтобы читатель узнавал: это Холин.

Большому поэту надо, чтобы читатель узнал: Холин — это я.

Тогда стихи перестают быть предметом эстетической оценки, например, любования: «ах, как это здорово сделано», или «как это ново», или «как интересно », а становятся религией последних дней человечества.

A Review of Poems by Igor Kholin, 1968

Kholin sought himself on Mars, but found himself in Maryina Roscha, when they were burying Kira Sapgir's father.

What does it mean that a poet "has found himself?"

Flaubert said once: "Emma - c'est moi."

For a mediocre poet, it's enough if a reader recognizes: "This is Kholin."

For a greater poet, it is necessary that the reader should recognize:

"Kholin, that's me".

Then the poems are no longer an object of aesthetic judgment: for example, of admiration: "ah, how deft," or, "how new," or, "how interesting"; but become the religion of humanity's last few days.

Поговорим с тобой
как магнитофон с магнитофоном,
лихая душа,
Некрасов Николаевич Всеволод,
русский японец.

1970

*

Let's talk,
tape-recorder to tape-recorder,
wild soul,
Nekrasov Nikolaevich Vsevolod,
a Japanese Russian.

Все думают одно и то же,
и говорят одно и то же,
но говорят одно,
а думают другое.

1964

*

Everybody's thinking the same thing.
Everybody's saying the same thing.
But they say one thing
And think another.

Я - трус, трус, трус
(написать на листке бумаги);
я - гнусный трус
(и забыть изорвать, забыть
утопить в унитазе!).

1965

*

I am a coward, coward, coward
(write that on a piece of paper),
I am a stinking coward
(and forget about it, forget to rip it up,
to drown it in the toilet)

Все мы смертны, господа
следователи преследователи.

Стоя в гробу - что я могу
во имя существительное,
прилагательное,
глагол?

Извините, что я старый.

*

We all are mortal, gentlemen investigators
inquisitors.

Standing in my grave - what can I,
in the name of the nominative,
accusative,
vocative?

Forgive me for being old.

1969

...а, впрочем,
не всё ли нам равно - писать - свободным
или каким-нибудь ещё - стихом
в концентрационном лагере...

1972

*

...Actually,
do we care - whether to write - free
or some other kind of - verse
in concentration camp?



Drawings by Ian Satunovskii. 1974.

Да, сны доказывают, что я жил среди людей.

1975

*

Yes, my dreams testify that I lived among people.

Translated by J. Kates

Главное иметь нахальство знать, что это стихи.

1976

*

The main thing is to have the temerity to know that this is poetry.

Translated by Gerald Janecek

Листья падают,
листья падают,
просто так,
Христа ради...

1975

*

Leaves are falling,
leaves are falling,
just so, just
in the name of the Lord.



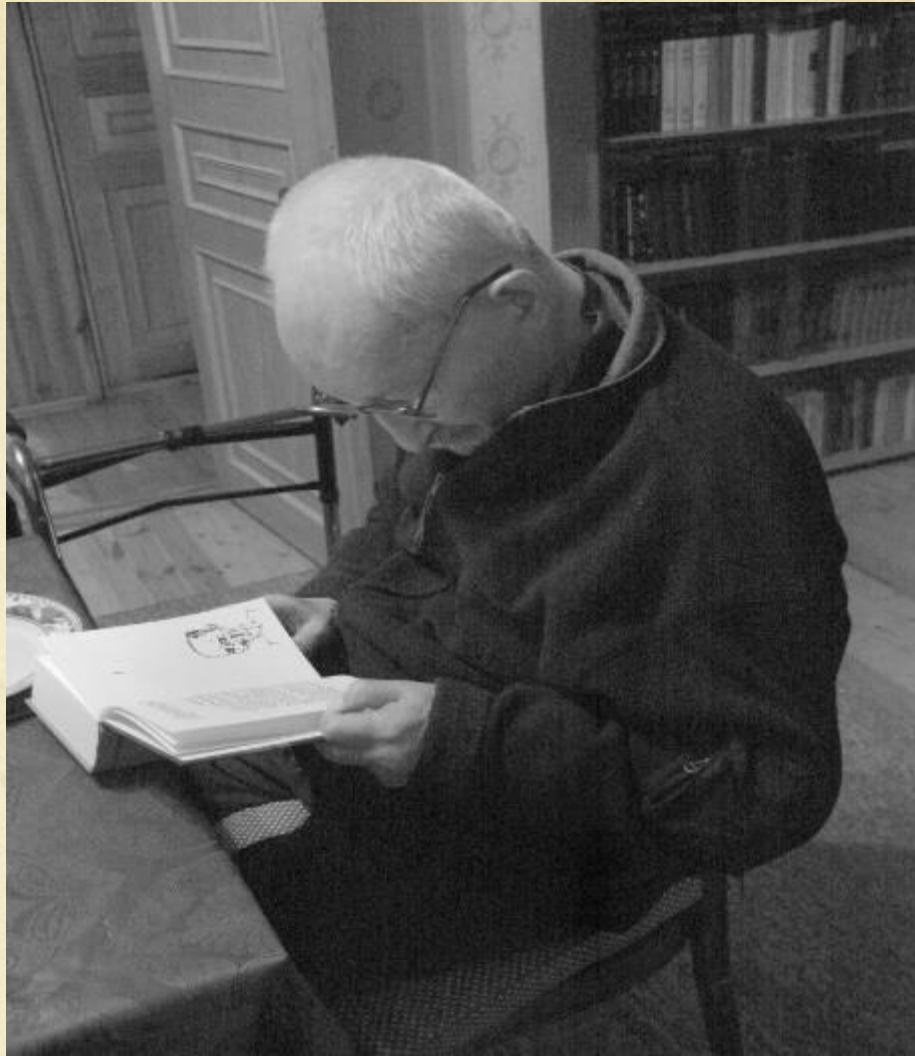
Господи, ад и рай!
Господи, я твой раб!
Разные на земле цветы,
в марте мимоза это ты.
Господи, не погуби, смилуйся!
Господи, погоди...

*

Lord, heaven and hell!
Lord, I am your humble help, your slave!
Flowers of the Earth that ever grew,
the March mimosa is You.
Lordie, have mercy, save!
Lordie, hold on a few...

1980

Translated by Nika Skandiaka
(Unless otherwise stated)



Brother of Ian Satunovskii, Peter Avramovich Satunovskii on August 31, 2012 holding a just-released book about Ian Satunovskii. Peter was concerned that he might pass away before the book's release. I was also concerned. We managed to publish the book and hand it to Peter Satunivskii.

VSEVOLOD NEKRASOV



Nekrasov in mid-1960s.

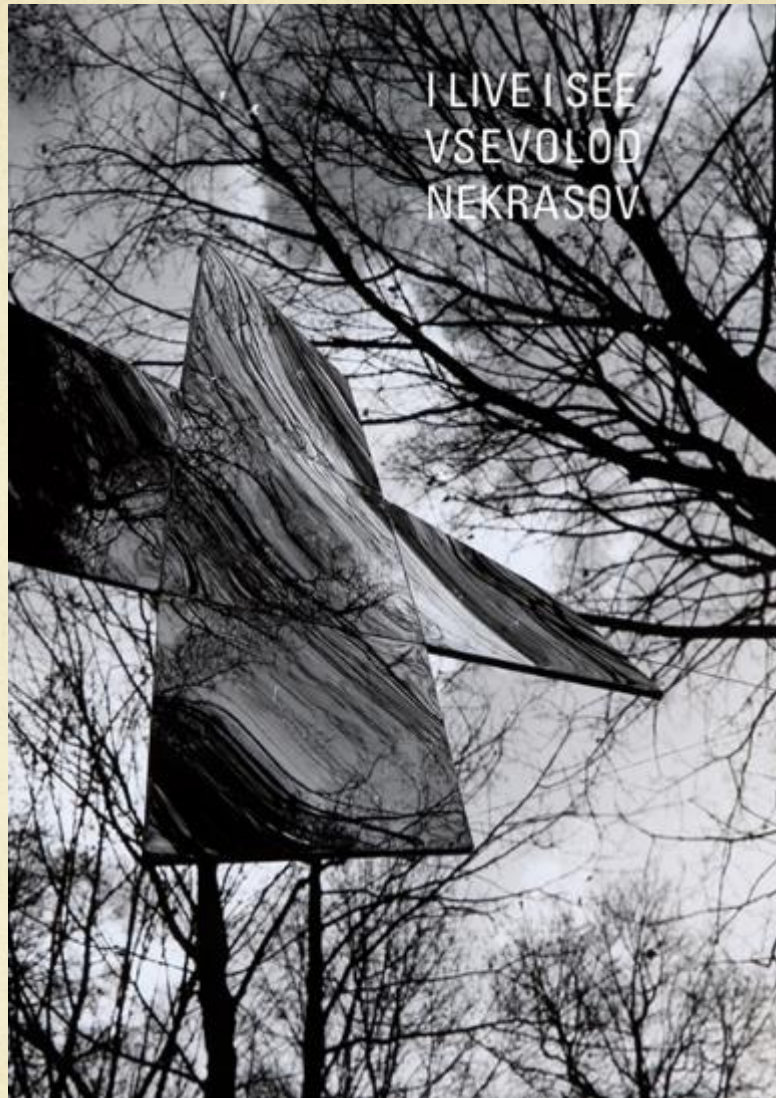


или солдатики на сой
Левой левой ногой
Враз
/Бжели враз одной ногой
Тогда не страшен никакой
Враг!/
Раз-два раз-два
Проходили города
Раз-два раз-два
Доходили до моста

Раз-два
Раз-два
Эта масса - масса та
Раз
и
нет моста...
Горе не беда
Кто тут не потоп
Спать-таки тот -
топ!

Сто
будет
мостов...
Мостов будет сто
А дисциплина это вам
Что?
Сговорка:
По мосту-стук-постук...
Каждый
Делает поступок
вразброд
Идет разумный человек
Это видит идиот
И илет на голове

The first page of the typewritten set «Gerkules = Hercules.» 1982.



Cover of Nekrasov's compilation of poems translated into English, 2013.

Товарищи
товарищи

СЛОВА-ТО
ВАШИ

ВАШИ ВСЕ СЛОВА

БЫЛИ

А СТАЛИ МОИ

ВОТ

И СТИХИ МОИ
БУДУТ ВАШИМИ

ХОТИТЕ ЛИ ВЫ ТОГО
ИЛИ ВЫ
НЕ ТОГО
НЕ ХОТИТЕ

*

Comrades
comrades

these words are
yours

all the words are yours

were yours

but now mine came

so

and my poems
will be yours

whether you like it
or you
don't
like it

И я про космическое

Полечу или нет - не знаю
До луны или до звезды
Но луну я пробовал на язык
В сорок первом году в Казани

затемнение
война
тем не менее
луна

белый
свет

белый
снег

белый
хлеб
которого нет

никакого нет

Я давным-давно вернулся в Москву
Я почти каждый день обедаю

А на вид луна была вкусная
А на вкус луна была белая

And I too will Speak of the Cosmic

Will I fly or not, I can't tell
To the moon or to a star
But the moon I tasted on my tongue
In Kazan' in '41

darkness
war
nevertheless
moon

white
glow

white
snow

white
bread
there is no

no bread at all

I have long since returned to Moscow
And I dine almost every night

But the moon looked like it tasted good
And the moon tasted white

свобода есть
свобода есть
свобода есть
свобода есть
свобода есть
свобода есть
свобода есть свобода

1964

*

freedom is
freedom is
freedom is
freedom is
freedom is
freedom is
freedom is freedom

Ночью
очень чудно

Ночью
очень чудно

Но ничего

It's very strange
at night

It's very strange
at night

But it's alright

речь
ночью

можно так сказать

речь
как она есть

иначе говоря

речь
чего она хочет

*

Speech
at night

it could be said

speech
as it is

in other words

speech
what it wants

Ночью вода
Ночью вода
Ночью вода
Ночью вода

Ночью вода
Ночью вода
Ночью вода
Ночью вода

*

Night water
Night water
Night water
Night water

Night water
Night water
Night water
Night water

Месяц месяц
Месяц месяц
Месяц месяц
Месяц месяц

Как ты висишь

Кто так висит
Как ты висишь

Разве так висят

*

Moon moon
Moon moon
Moon moon
Moon moon

The way you hang

Who hangs like that
The way you hang

Is that a way to hang

Погоди

*

Hold on

Я посмотрю

I'll take a look at

Как идут
Облака

the clouds
moving along

Как идут дела

how things are moving along

*

Что делать

What can be done

Что говорить

What can be said

Как сказать

How to say it

ничего не сделал
ничего не успел

залез на дерево
и слез с дерева

*

didn't do anything
didn't finish anything

climbed up a tree
then climbed down a tree

что ли бы ты помог
Бог

а я
что я

что могу
делаю

видишь
я свечку ставлю

*

and like you would help
God

and me
what about me

I do
what I can

see
I'm lighting a candle

Translated by Ainsley Morse & Bela Shayevich